

Шихалиева Сабрина Ханалиевна, Караева Салимат Атавовна, Феталиева Лаура Платовна
**ИМЯ СОБСТВЕННОЕ*ИМЯ НАРИЦАТЕЛЬНОЕ КАК ФАКТОР СИСТЕМНОСТИ В
ТЕРМИНОЛОГИИ**

В статье обсуждается аспект метаязыкового исследования. Главное достоинство научного исследования определяется соотношением методологической дихотомии "библейский текст*библейский дискурс" с тенденцией распада языкового союза "языки Каспия ? кавказские языки". Библейский дискурс, создаваемый в терминологической системе русского словаря, оказывается в разновидностях метаязыка и метаречевого стиля. На основе проведенного соотношения последовательно выявляются компоненты метаречевого стиля "текст*дискурс" и факты лингвистической дихотомии "язык*речь".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. С. 166-169. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811-35

В статье обсуждается аспект метаязыкового исследования. Главное достоинство научного исследования определяется соотношением методологической дихотомии «библейский текст*библейский дискурс» с тенденцией распада языкового союза «языки Каспия ↔ кавказские языки». Библейский дискурс, создаваемый в терминологической системе русского словаря, оказывается в разновидностях метаязыка и метаречевого стиля. На основе проведенного соотношения последовательно выявляются компоненты метаречевого стиля «текст*дискурс» и факты лингвистической дихотомии «язык*речь».

Ключевые слова и фразы: метафорическая номинация; языки Каспия; стиль; термины; библеизмы; методика анализа; кавказские языки.

Шихалиева Сабрина Ханалиевна, д. филол. н.

Дагестанский научный центр РАН

sh_shihaliyeva@mail.ru

Караева Салимат Атавовна, к. пед. н.

Феталиева Лаура Платовна, к. филол. н.

Дагестанский государственный педагогический университет

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ*ИМЯ НАРИЦАТЕЛЬНОЕ КАК ФАКТОР СИСТЕМНОСТИ В ТЕРМИНОЛОГИИ

Энциклопедическая образованность в подлинном смысле обширной области знаний позволяет стать организатором культурной аудитории и исполнить трудную миссию родоначальника речетворчества. Речетворчество в отечественном просвещении особенно заметно начало осознаваться в знаках текста. Самое примечательное в том, что в генерацию текстов Библии вводится комментарий, предназначенный для просвещения народов Дагестана. Изданию Нового Завета на языках народов Дагестана предшествовали редактирование и комментарий, выполненные сотрудниками Института перевода Библии [1, с. 3; 7, с. 12]. Методы редактирования, используемые сотрудниками Института перевода Библии, позволяют вовлечь в дискурсивную практику не только продукт национально-литературных языков, но и изобретение бесписьменного типа: R – национально-литературные языки Каспия с пометой *разг. лексика*; L – национально-бесписьменные языки Дагестана с пометой *прост. лексика*. Однако дифференцировать строение «L» ↑ «R» сложно, поскольку существуют не только дискурсивные практики, но и тексты категории «Z» (категория русского языка) [4, с. 17]. В этом случае дискурсивная практика актуализирует изобретение семиотических текстов (см. Табл. 1).

Таблица 1.

Дискурсивные практики

Инг.	Чеч.	Таб.	Лез.	Турк.	Кирг.	Азер.
kanun «закон»	kanun	kanun	kanun	kanun	kanun	kanun
Iblis «лукавый»	Iblis	Iblis	Iblis	Iblis	Iblis	Iblis
dua «молитва»	dua	dua	dua	doa	doa	dua
malaik «ангел»	malaik	malaik	malaik	malaik	malaik	malaik
guna*h «грех»	guna*h	guna*h	guna*h	guna*	guna*	guna*h
dušman «враг»	dušman	dušman	dušman	dušman	dušman	dušman

Специфические тексты расширяют не только культурное пространство кавказских языков, но и фольклорную терминологию Каспия. Так, в результате расхождения одного и того же термина конструируется реципиент метафоры (см. Табл. 2).

Таблица 2.

Терминологические расхождения

речевые паронимы	текстовые паронимы
habar «извещение»	hab-rar «новости»
Al «злой дух»	Al-ija «женское имя»
El «деревенское общество»	El-lina «женское имя»
Er «мужчина»	Er-eler «божество леса»
Il «вдох»	Il-chi-bek «мужское имя»
akl «джинн»	ak-u-l «рассудок»

речевые паронимы	текстовые паронимы
<i>f-al</i> «колдовство»	<i>f-al-chi-v-al</i> «околдовать»
<i>ti-li-sim-v+al</i> «волшебство»	<i>ti-li-sim-kar</i> «волшебник»
<i>A-zrail</i> «дьявол»	<i>I-zrail</i> «Израиль»
<i>Luk-</i> «слуга»	<i>Luk-man</i> «мужское имя»
<i>Sal-a-m</i> «приветствие»	<i>Sal-i-m</i> «мужское имя»
<i>Jah</i> «честь»	<i>Jah-ja</i> «мужское имя»
<i>Murad</i> «мужское имя»	<i>mu-ra-d-al</i> «надежда»

Если дифференцировать термины Библии, то можно выявить различные жанры дискурсов [5]. Для языков Дагестана, генерирующих отношения между жанрами дискурсов, актуальна кодификация метафоры [17, с. 78] (см. Табл. 3).

Таблица 3.

Лексическая паронимия

омонимичные паронимы	<i>il-an</i> «змея»	<i>il-chi</i> «посланник»	<i>il-ah</i> «Господин»
синонимичные паронимы	<i>duřman</i> «1. Враг» «2. боевик»	<i>duřman</i> уголов. «1. уроженец Северного Кавказа»; «2. выходец из Центральной Азии»	<i>duřman</i> молод. сленг «1. человек, покупающий спиртное» «2. сотрудник уголовного розыска»
антонимичные паронимы	<i>rahim</i> → <i>rahim*suz</i> «милость± жестокость»	<i>iman</i> → <i>iman*suz-val</i> «вера±безверие»	<i>adat</i> → <i>adat*ar</i> «обычай± обычай»

Здесь параметры метафоры актуализируют модель межэтнических номинантов с огласовкой эмпирических исследований. Личное имя, или антропоним, – это специальная единица языка, служащая для обозначения семиотических систем [2, с. 19; 16, с. 31]. Об этом недвусмысленно говорил В. В. Виноградов: «Слово есть единица механизма языка, которая поддается определению структурно-грамматической и семантической непроницаемости» [6, с. 30]. Кроме того, учитывая характер демаркационного минимума в формулировке единиц языка, следует обозначить семантическую непроницаемость в семиотических признаках: *sabur* «сдержанность», *rahim* «милость», *akul* «рассудок», *namus* «совесть» (см. Табл. 4).

Таблица 4.

Грамматическая паронимия

существительное <лексические паронимы>	прилагательное <грамматические паронимы>	глагол <фразеологические паронимы>	наречие <тематические паронимы>
<i>sabur</i>	<i>sabur-lu/r</i>	<i>sabur_a*</i>	<i>sabur*d_</i>
<i>rahim</i>	<i>rahim-lu/r</i>	<i>rahim-lu_a*</i>	<i>rahim*d_</i>
<i>akul</i>	<i>akul-lu/r</i>	<i>akul-lu_a*</i>	<i>akul-lu*d_</i>
<i>namus</i>	<i>namus-lu/r</i>	<i>namus-lu_a*</i>	<i>namus-lu*d_</i>

Достаточно типичная модель перевода не всегда очевидно систематизирует изыски окраинных регионов России [4, с. 370]. В них продукт художественного перевода актуализирует лексические пласты региональной территории Каспия: в частности, таб., агул., лез. «1. Господь (Иисус); 2. Сударь; 3. Барин»; азерб. *aga* «1. Господин; 2. Хозяин»; тат. *Aga* «1. Господин; 2. Вождь; 3. Феодал»; кум. *Aga* «1. мужское имя собственное; 2. титул»; ног. *Aga* «1. Владыка; 2. Повелитель; 3. Господин». Примечательно, что продукт художественного перевода различается в номинациях на территории Каспия, в частности, Б. Г.-К. Ханмагомедов отчетливо обсуждает термин *Rabi* «Господь». В восточноевропейских общинах II в. до н.э. термин «*Rabi/Rebbi*» употреблялся среди евреев как особое уважение к собеседнику [12, с. 192]. Это утверждение справедливо для культурологического осмысления, однако если рассмотреть единство звука в категориях «L» ↔ «R», приходишь к выводу, что экзегетика без лингвистики превращается в импровизацию [9]. Здесь важно указать, что в категориях экзегетической импровизации систематизируется терминология «имя собственное*имя нарицательное» и актуализируется опытно-экспериментальная работа по формированию лингвистической компетенции [10, с. 6; 18, с. 564]. Можно отметить, что лингвистическая компетенция рассматривается нами как объективная необходимость инновационного ретранслятора. Основной задачей инновационного ретранслятора является развитие творческих способностей в категориях компетентности [11, с. 16]. Результаты, полученные по итогам тестированной ретрансляции, позволяют выстроить компетентностную терминологию «имя собственное*имя нарицательное»: в ней представлены имена арабского, тюркского, персидского и русского происхождения [13, с. 137] (см. Табл. 5).

Таблица 5.

Компетентностная терминология

термины Библии и сакральные термины	термины мифологические и религиозные	термины языка риторики и искусства	термины антропологические и антропонимические	термины языка художественной литературы (лингвистические, и литературоведческие)
<i>Rabi</i> «Господь»/ <i>malaik</i> «ангел»	<i>žinn</i> «джинн», <i>shaitan</i> «шайтан», <i>al-im</i> «ученый»; <i>tai</i> «лицо»	<i>iman</i> «вера», <i>ha</i> «время»; <i>doš</i> «слово»	<i>ata</i> «папа» мужское имя собственное, <i>aba</i> «дедушка» мужское имя собственное, <i>aga</i> «господин» мужское имя собственное»	<i>nebel</i> // <i>nebul-ah</i> «облако» мужское имя собственное»

Совершенно очевидно, что в одних случаях систематизируется практика инновационного тестирования, а в других – обсуждается метафора категории «Z» в корпусе «R» ↓ «L» [15]: ADAM «человек/ по умолчанию относится к мужчине»; INSAN «человек как член социума», KAS «человек-персона». Наиболее активный субпродукт метафоры употребляется в не книжном корпусе: ADAM «уголов. человек, не имеющий права выйти из группировки / по умолчанию относится к мужчине», INSAN «уголов. добросовестно работающий заключенный», KAS «уголов. человек, прислуживающий кому-либо»; ADAM «молод. сленг - студент младшего курса», INSAN «молод. сленг - студент, напряженно выполняющий работу», KAS «молод. сленг - студент, помогающий делать дипломный проект». Степень эквивалентности субпродуктов может быть определена путем сопоставления различных моделей метафоры, например: *EL «деревенское общество» → *HALK «народ» → *MILLET «нация». В греческой Библии первый термин *EL «деревенское общество» передается значением оригинала LAOS «народ»; второй термин *HALK «народ как политическое образование» передается значением оригинала DEMOS «народ как политическое образование»; третий термин *MILLET «нация» передается значением оригинала ETHOS «нация». Термины метафоры, заимствованные из метаязыкового словаря, лежат в основе научного изучения [3, с. 4; 14, с. 59].

Таким образом, научный аппарат Библии может расширить сферу языковой личности в богословской дискуссии и обеспечить позитивный путь развития современного общества [8; 19, с. 608]. Однако на практике такая стерильная объективность не осознается, а переводы текстов Библии не распространяются в библейских агентствах. И в том и в другом случае альтернатива развития современного общества рассматривается как объект нового культурного консенсуса.

Список сокращений

разг. – разговорная лексика
прост. – просторечная лексика
молод. сленг – молодежный сленг
уголов. – арготизм
агул. – агульский язык
азер. – азербайджанский язык
инг. – ингушский язык
кирг. – киргизский язык

кум. – кумыкский язык
лез. – лезгинский язык
ног. – ногайский язык
таб. – табасаранский язык
тат. – татский язык
турк. – туркменский язык
чеч. – чеченский язык

Список литературы

1. Абдуллаев А. А. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. Махачкала: Издательство ДГПУ, 1995. 298 с.
2. Алексеев М. Е., Шихалиева С. Х. Табасаранский язык. М.: Издательство «Академия», 2003. 164 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1969. 606 с.
4. Балашова Л. В. Русская метафора: прошлое, настоящее, будущее. М.: Издательство «Языки славянской культуры», 2014. 493 с.
5. Баранов А. Дескрипторная теория метафоры. М.: Издательство «Языки славянской культуры», 2014. 630 с.
6. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М.: Издательство «Высшая школа», 1972. 613 с.
7. Вэндленд Э. Р. Гармония и алгебра Псалтири: литературный и лингвистический анализ библейских псалмов. М.: Издательство «Институт перевода Библии», 2010. 175 с.
8. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи. М.: Издательство «Логос», 2007. 342 с.
9. Десницкий А. Введение в библейскую экзегетику. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. 259 с.
10. Казбек-Казиева М. М. Шаг за шагом к ЕГЭ по русскому языку: рабочая тетрадь. 10-11 классы (соответствует основным требованиям ФГОС). М.: Издательство «Вако», 2015. 271 с.
11. Козырева О. В. Инклюзивное образование: от теоретической модели к практической реализации // Вестник КГПУ им. В. П. Астафьева. 2015. № 2. С. 16-19.
12. Кон-Шербок Д., Кон-Шербок Л. Иудаизм и христианство: словарь. М.: Издательство «Гендальф», 1995. 278 с.
13. Кузнецов П. С. Русская диалектология. М.: Издательство «Красный печатник», 1954. 137 с.
14. Майоров Г. В. Когнитивные метафоры в лингвистике // Филологические науки. 2009. № 3. С. 58-67.

15. Попович А. Проблемы художественного перевода. Благовещенск, 2000. 180 с.
 16. Суперанская А. В., Сулова А. В. Современные русские фамилии. М.: Издательство «Наука», 1981. 174 с.
 17. Тимофеев Л. И., Венгров Н. Краткий словарь литературоведческих терминов. М.: Издательство «Учпедгиз», 1958. 187 с.
 18. Шихалиева С. Х. Концепт паронимии и аспект моделирования // Science and Practice: New Discoveries Proceedings of Materials the International Scientific Conference. Czech Republic, Karlovy Vary – Russia, Moscow, 24-25 October 2015 / Editors I. M. Shvec, L. A. Ismagilova, V. A. Gur'eva, E. A. Telegina, V. I. Sedenko. Киров, 2015. С. 564-570.
 19. Язык художественной литературы // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1990. 682 с.

PROPER NAME / COMMON NOUN AS A FACTOR OF SYSTEMACY IN TERMINOLOGY

Shikhalieva Sabrina Khanalievna, Doctor in Philology
The Dagestan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
 sh_shikhalieva@mail.ru

Karaeva Salimat Atavovna, Ph. D. in Pedagogy
Fetalieva Laura Platovna, Ph. D. in Philology
Dagestan State Pedagogical University

The article deals with the aspect of metalinguistic study. The main advantage of scientific research is defined by the correlation of methodological dichotomy “biblical text*Biblical discourse” with a tendency to breakup of the language union “the Caspian languages ↔ the Caucasian languages”. Biblical discourse created in the terminological system of the Russian dictionary appears to be in the varieties of the meta-language and meta-speech style. On the basis of the conducted analysis the authors consecutively identify the components of the meta-speech style “text*discourse” and the facts of the linguistic dichotomy “language*speech”.

Key words and phrases: metaphorical nomination; the Caspian languages; style; terms; biblical expressions; methods of analysis; the Caucasian languages.

УДК 81:37;81*373

Данная статья посвящается изучению результатов одной из основных тенденций развития языка – процесса архаизации, приводящего к тому, что часть лексического состава языка уходит на периферию, очень мало или вообще не используется носителями языка, оставаясь лишь в литературных и научно-исторических источниках. Авторами осуществляется попытка классификации кодифицированных архаизмов на основе тематических групп, объединяющих их по общности наименования соответствующих предметов или явлений действительности. При этом выявляются продуктивные и непродуктивные рубрики архаической лексики.

Ключевые слова и фразы: развитие языка; современный немецкий язык; архаизмы; классификация; продуктивность тематических групп архаизмов.

Щелок Татьяна Ивановна, к. филол. н., доцент

Коржнева Елена Арнольдовна, к. филол. н., доцент

Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В. М. Шукшина
 ttschelok@rambler.ru; korzhnewa@mail.ru

К ВОПРОСУ КЛАССИФИКАЦИИ АРХАИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЯ)

Человеческий язык находится в постоянном развитии. Его совершенствование и обогащение – сложный процесс, обусловленный тем, что, будучи общественным явлением, язык приспосабливается к потребностям номинации и коммуникации говорящих на нем людей. Словарный состав языка очень тесно связан с историей и жизнью народа: все изменения в обществе сразу же находят в нем свое отражение.

Лексическая система языка претерпевает следующие изменения [5, с. 15]:

- 1) значения отдельных слов подвержены семантической деривации;
- 2) возникают новые слова;
- 3) лексические единицы уходят на периферию словарного состава.

В первом случае благодаря разным типам переноса значений расширяется семантическая структура слов. Во втором – неологизмы либо заполняют существующие в языке лакуны, либо вытесняют другие слова. Здесь немаловажную роль играют заимствования, прежде всего англицизмы, находящие применение во многих сферах жизни [8]. Это направление в развитии языка тесно связано с третьей тенденцией, когда некоторые слова все реже и реже употребляются носителями языка, устаревают, т.е. становятся архаизмами. Данная статья посвящается описанию возможности классификации архаизмов в современном немецком языке.